

The Oracles of Balaam'

Poetic Portions of [Numbers 23](#) - [Numbers 24](#)

by David Steinberg

David.Steinberg@houseofdavid.ca

Home page <http://www.houseofdavid.ca/>

N.b. The Guidelines I Have Used in Reconstructing the Pronunciation of First Temple Period Hebrew are found at http://www.houseofdavid.ca/anc_heb_6.htm#guidelines

For convenience of students I have generally laid out the poetry as in modern translations.

Table 1 - Reconstructed First Temple (EBHP) Vocalization and Transposition into Tiberian Graphemes

Table 2 - [Reconstructed Pre-Exilic Orthographies](#)

Table 3 - [Proto-Masoretic Orthography](#)

[Return to Table of Contents](#)

Companion [E-book](#) - [History of the Hebrew Language](#)

[Observations on Tenses in Archaizing Poetry](#)

Table 1

Reconstructed First Temple (EBHP) Vocalization and Transposition
into Tiberian Graphemes

by David Steinberg

| Chapter/ Verse | Reconstructed Vocalization [EBHP] ² | | Reconstructed Vocalization /EBHP/ ⁺³ | Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 th - 6 th c. BCE) | Masoretic Text ⁴ |
|----------------------|--|--|---|---|--|
| | Transposed into Tiberian Graphemes | Latin Characters | | | |
| 23:7 | <p>מִן־אֲרָם יִנְחֲנִי בְלֶקֶת</p> <p>מֶלֶךְ מִן־אֲבָב מִהַרְרֵי קֶדֶם</p> <p>לֶכֶה אֲרָה לִי יַעֲקֹב וְלֶכֶה זַעֲמָה יִשְׂרָאֵל</p> | <p>min-ʔe'ra:m yen'hini be'la:kʰ</p> <p>,mɛlk mo:'ʔa:b mi.h.here,rey 'k' edm</p> <p>'like 'ʔurre 'li: yi'k'o:b</p> <p>we'like zʰyʰme' yira:'ʔe:l</p> | <p>min-ʔa'ra:m yan'hini ba'la:q</p> <p>,malk mō'a:b mihh ara,ray 'qadm</p> <p>'lika(:) 'urra(:) 'fi yi'qo:b</p> <p>wa'lika(:) zu'guma(:) yisra:'e:l</p> | <p>מג ארמ ינחני בלק</p> <p>מלכ מאב מהררי קדם</p> <p>לכה ארה ל יעקב</p> <p>ולכה זעמה ישראל</p> | <p>מִן־אֲרָם יִנְחֲנִי בְלֶקֶת</p> <p>מֶלֶךְ־מִן־אֲבָב מִהַרְרֵי־קֶדֶם</p> <p>לֶכֶה אֲרָה־לִי יַעֲקֹב וְלֶכֶה זַעֲמָה יִשְׂרָאֵל</p> |
| 23:8 | <p>מָה אֶקֶב לֹא קֶבֶה אֵל</p> <p>וּמָה אֲזַעֵם לֹא זַעֵם יְהוָה</p> | <p>'meh 'ʔikʰkʰob ,lo: kʰeb'bo: 'ʔe:l</p> <p>we'meh 'ʔizʰom ,lo: ze'yem yeh'we:</p> | <p>'mah 'iq'qub ,lô qab'bô 'e:l</p> <p>wa'mah 'izʰum ,lô za'gam yah'wê</p> | <p>מה אקב לא קבה אל</p> <p>ומה אזעם לא זעם יהוה</p> | <p>מָה אֶקֶב לֹא קֶבֶה אֵל</p> <p>וּמָה אֲזַעֵם לֹא זַעֵם יְהוָה</p> |
| 23:9 | <p>כִּי מִרְאֵשׁ צְרִים אֲרָאֲנוּ</p> <p>וּמִגְבַּעֹת אֲשׁוּרָנוּ</p> <p>הֵן עָם לְבַדָּד יִשְׁכֵּן</p> | <p>,ki: mir,ro:f s'u:'ri:m ʔer'ennu'</p> <p>we,miggiba'ʕo:t ʔɛʃu:'rennu'</p> <p>,hinn 'ʕemm</p> | <p>,ki: mir,rôš şū'rim 'ir'annu(:)</p> <p>wamiggiba'ōt 'ašū:rannu(:)</p> <p>,hinn 'camm laba,da:d yiš'kun</p> | <p>כי מרש צרמ אראנו</p> <p>ומגבעת אשרנו</p> <p>הג עם לבדד ישכנ</p> | <p>כִּי־מִרְאֵשׁ צְרִים אֲרָאֲנוּ</p> <p>וּמִגְבַּעֹת אֲשׁוּרָנוּ</p> <p>הֵן־עָם לְבַדָּד יִשְׁכֵּן</p> |

| Chapter/ Verse | Reconstructed Vocalization [EBHP] ² | | Reconstructed Vocalization /EBHP/ ⁺³ | Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 th - 6 th c. BCE) | Masoretic Text ⁴ |
|------------------------|---|---|--|---|---|
| | Transposed into Tiberian Graphemes | Latin Characters | | | |
| | <p>לִבְדָּד יִשְׁכֵּן</p> <p>וּבְגוֹיִם</p> <p>לֹא יִתְחַשֵּׁב</p> | <p>ləbɛ,da:d yiʃ'kɔn</p> <p>wɛbɛggo:'yi:m</p> <p>,lo: yiθɛʃ'ʃɛb</p> | <p>wabaggô'yīm</p> <p>,lô yithaş'šab</p> | <p>ובגויים</p> <p>לא יתחשב</p> | <p>ובגוים</p> <p>לא יתחשב</p> |
| 23:10 | <p>מִי מָנָה</p> <p>עַפְרָיִם יַעֲקֹב</p> <p>וּמִסְפָּר</p> <p>אֶת־רֵבַע יִשְׂרָאֵל</p> <p>תְּמֹת נַפְשֵׁי</p> <p>מֹות יִשְׂרָאֵל</p> <p>וְתֵהִי אַחֲרַיִתִּי</p> <p>כְּמֵהוּ</p> | <p>'mi: mɛ'ne:</p> <p>ʕɛ,par yiʃ'kɔ:b</p> <p>wɛmɪs'pa:r</p> <p>?ɛt-,rɔbʕ yiʃra:'ʔɛ:l</p> <p>OR</p> <p>wɛ'mi: sɛ'pɛr</p> <p>?ɛt-,rɔbʕ yiʃra:'ʔɛ:l</p> <p>'tɛmot nɛp'ʃi:</p> <p>,mɔwt yɛʃɛ'ri:m</p> <p>wɛ'tihy/wɛ'tihi'</p> <p>?ɛxi:'ti:</p> <p>kɛ'mo:hu'</p> | <p>'mī ma'nā</p> <p>°a,par yi'qo:b</p> <p>wamis'pa:r⁶</p> <p>'at-,rub^c yiśra:'e:l</p> <p>'tamut nap'šī</p> <p>,mawt yaša'rīm</p> <p>wa'tihy 'ahrī'tī</p> <p>ka'mōhu(:)</p> | <p>מי מנה⁵</p> <p>עפר יעקב</p> <p>ומספר</p> <p>את רבע ישראל</p> <p>תמת נפש</p> <p>מות ישרם</p> <p>ותהי אחרתי</p> <p>כמהו</p> | <p>מִי מָנָה</p> <p>עַפְרָיִם יַעֲקֹב</p> <p>וּמִסְפָּר</p> <p>אֶת־רֵבַע יִשְׂרָאֵל</p> <p>תְּמֹת נַפְשֵׁי</p> <p>מֹות יִשְׂרָאֵל</p> <p>וְתֵהִי אַחֲרַיִתִּי</p> <p>כְּמֵהוּ</p> |
| | | MP3 sound file | | | |
| 23:18b | <p>קוֹם בְּלֶקַע וּשְׁמַע</p> <p>הָאֲזִינָה עָדִי</p> <p>בְּנוֹ צִפּוֹר</p> | <p>'kɔ:m bɛ'la:kɛ</p> <p>wɛʃɛ'mɛʃ</p> <p>hɛʔ'zi:ne' ʕɛ'dɛy</p> <p>bɪ,no: s'ɪp'pɔ:r</p> | <p>'qu:m ba'la:q</p> <p>waša'ma^c</p> <p>ha'zi:na(:) °a'day</p> <p>bɪ,nôʔ ʃip'pōr</p> | <p>קם בלק ושמע</p> <p>האזנה עדי</p> <p>בנו צפור</p> | <p>קוֹם בְּלֶקַע וּשְׁמַע</p> <p>הָאֲזִינָה עָדִי</p> <p>בְּנוֹ צִפּוֹר</p> |
| 23:19 | <p>לֹא אִישׁ אֵל</p> <p>וַיִּכְזֹּב</p> | <p>,lo: 'ʔi:ʃ 'ʔɛ:l</p> <p>wɛyɛkɛz'zɪb</p> | <p>,lô 'ʔš 'e:l waya'kazzib</p> | <p>לא איש /אש אל</p> <p>ויכזב</p> | <p>לֹא אִישׁ אֵל</p> <p>וַיִּכְזֹּב</p> |

| Chapter/ Verse | Reconstructed Vocalization [EBHP] ² | | Reconstructed Vocalization /EBHP/ ⁺³ | Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 th - 6 th c. BCE) | Masoretic Text ⁴ |
|-----------------------|--|--|--|--|--|
| | Transposed into Tiberian Graphemes | Latin Characters | | | |
| | <p>וּבִן אָדָם וַיִּתְנַחֵם</p> <p>הֲהוּא אָמַר וְלֹא יַעֲשֶׂה</p> <p>וַדְּבַר וְלֹא יִקְיַמְנָה</p> | <p>wəben ʔe'da:m weyitneh'hem</p> <p>he'hu: ʔe'mer wəlo: yif'le:</p> <p>wədib'bir wəlo: yek.'i:'menne'</p> | <p>wa,bin 'a'da:m wayit'nahham</p> <p>ha'hû 'a'mar wa,lô yi'sê</p> <p>wədib'bir wa,lô yaqi:'manna(:)</p> | <p>ובן אדם ויתנחם</p> <p>ההא אמר ולא יעשה</p> <p>ודבר ול יקמנה</p> | <p>וּבִן־אָדָם וַיִּתְנַחֵם</p> <p>הֲהוּא אָמַר וְלֹא יַעֲשֶׂה</p> <p>וַדְּבַר וְלֹא יִקְיַמְנָה</p> |
| 23:20 | <p>הִנֵּה בָרֵךְ לְקַחְתִּי</p> <p>וּבָרֵךְ וְלֹא אֲשִׁיבָנָה</p> | <p>hin,ne: ber'rik lek'eh̄ti'</p> <p>wəber'rik wəlo: ʔəʃi:'benne'</p> | <p>hin,ne: <u>bar'rik</u> la'qaht⁸</p> <p>wabar'rik wa,lô 'aši:'banna(:)</p> | <p>הנה ברך לקחתי</p> <p>וברך ולא אשבנה</p> | <p>הִנֵּה בָרֵךְ לְקַחְתִּי</p> <p>וּבָרֵךְ וְלֹא אֲשִׁיבָנָה</p> |
| 23:21 | <p>לֹא הִבִּיט אָוֶן בֵּיעֶקֶב</p> <p>וְלֹא רָאָה עֹמֵל בְּיִשְׂרָאֵל</p> <p>יְהוָה אֱלֹהֵיו עִמּוֹ</p> <p>וַתְּרוּעַת מֶלֶךְ בּוֹ</p> | <p>lo: hib'bi:t' 'ʔawn beyif'k'o:b</p> <p>wəlo: re'ʔe: ʕe'ma:l beyifra:'ʔe:l</p> <p>yeh'we: 'elo:'ha:w ʕim'mo:</p> <p>weteru:,yet 'melk 'bo:</p> | <p>lô hib'bi:t' 'awn bayi'qo:b</p> <p>wa,lô ra''â 'e'a'ma:l bayisra:'e:l</p> <p>yah'wê 'ilô'hâw 'im'mô</p> <p>watarū,ġat 'malk 'bô</p> | <p>לא הבט און ביעקב</p> <p>ולא ראה עמל בישראל</p> <p>יהוה אלהיו עמו</p> <p>ותרועת מלך בו</p> | <p>לֹא־הִבִּיט אָוֶן בֵּיעֶקֶב</p> <p>וְלֹא־רָאָה עֹמֵל בְּיִשְׂרָאֵל</p> <p>יְהוָה אֱלֹהֵיו עִמּוֹ</p> <p>וַתְּרוּעַת מֶלֶךְ בּוֹ</p> |
| 23:22 | <p>אֵל מוֹצִיאִים מִמְצָרִים</p> | <p>'ʔe:l moʔws.'i:'ʔa:m mimmis' reym</p> | <p>'e:l mawši:'<u>a(:)m</u> mimmis' raym</p> | <p>אל מוצאם ממצרים</p> | <p>אֵל מוֹצִיאִים מִמְצָרִים</p> |

| Chapter/ Verse | Reconstructed Vocalization [EBHP] ² | | Reconstructed Vocalization /EBHP/ ⁺³ | Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 th - 6 th c. BCE) | Masoretic Text ⁴ |
|-----------------------|--|--|---|--|---|
| | Transposed into Tiberian Graphemes | Latin Characters | | | |
| | | כתועפת ראם לו | | | |
| 23:23 | כי לא נחש ביעקב ולא קסם בישראל כעת יאמר ליעקב ולישראל מה פעל אל | ,ki: ,lo: 'nehʃ bəyɪʕ'kʰo:b wə,lo: 'kʰəsām bəyɪʔra:'ʔe:l keʕ'ʕitt yiʔʔe'mɪr ləyɪʕ'kʰo:b wəleyɪʔra:'ʔe:l 'meh pə'ʕel 'ʔe:l | ,ki: ,lō 'nahš bəyɪʕ'qo:b wa,lō 'qasm bəyɪʔra:'e:l ka ^ə ,'citt yi'ʔa'mir ləyɪʕ'qo:b waləyɪʔra:'e:l 'mah pa'ʕal "e:l | כי לא נחש ביעקב ולא קסם בישראל כעת יאמר ליעקב ולישראל מה פעל אל | כי לא־נחש ביעקב ולא־קסם בישראל כַּעַת יֹאמֵר לְיַעֲקֹב וּלְיִשְׂרָאֵל מַה־פָּעַל אֵל |
| 23:24 | הן עם כלביא יקום וכארי יתנשא לא ישכב עד־יאכל טרף ודם חללים ישתה | ,hɪnn 'ʕemm kələ'bi:ʔ yek'ʕu:m wəkəʔe'ri: yitnəʕ' <u>ʔeʔ</u> ,lo: yɪʔ'kəb ʕəd-yo:'kil 'tʕərp wə,dəm hələ'li:m yɪʔ'te: | ,hinn 'ʕamm kələ'bɪʔ ya'qu:m wəkə'a'ri yitnas' <u>ʕa'</u> ,lō yiʕ'kab ʕəd-yō'kil 'tərp wə,dəm hələ'lim yiʕ'te | הנ עמ כלבא יקמ וכארי יתנשא לא ישכב עד יאכל טרף ודמ חללמ ישתה | הֲנ־עַם כְּלָבִיא יִקּוּם וּכְאָרִי יִתְנַשֵּׂא לֹא יִשְׁכַּב עַד־יֹאכַל טֶרֶף וְדַם־חַלְלִים יִשְׁתֶּה |
| | | MP³ sound file | | | |
| 24:3b | נאום בלעם בנו בער | nə,ʔu:m bil'ʕa:m bi,no: bə'ʕo:r | nə,ʔūm ⁹ bil' <u>ʕa:m</u> bi,nō bi'ʕo:r ¹⁰ | נאמ בלעמ בנו בער | נֹאֵם בְּלַעַם בְּנֹו בְּעַר |

| Chapter/ Verse | Reconstructed Vocalization [EBHP] ² | | Reconstructed Vocalization /EBHP/ ⁺³ | Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 th - 6 th c. BCE) | Masoretic Text ⁴ |
|-------------------|---|--|--|--|---|
| | Transposed into Tiberian Graphemes | Latin Characters | | | |
| | וְנֹאמִים הַגְּבֵר שֶׁתִּמְהַר הָעֵינַן | wɛnɛ,ʔu:m hɛg'gɛbr ʃɛttɛm'mɛ: hɛʕ'ʕɛyn | wana,ʔūm hag'gabr šattam'mâ ¹¹ ha ^c ayn | ונאמ הגבר שתמהר העינ | וְנֹאמִים הַגְּבֵר שֶׁתִּמְהַר הָעֵינַן |
| 24:4 | נֹאמִים שְׁמַע אֲמַרְי אֵל אֲשֶׁר מַחְזֶה שְׂדֵי יַחְזֶה נֶפֶל וְגִלְוֵי עֵינַיִם | nɛ,ʔu:m ʃɔ:,mɪʕ ʔɪmɛ,rɛy 'ɛ:l ʔɛ,ʃɛr mɛħ,zɛ: ʃɛd'dɛy yih'zɛ: no:'pɛ:l wɛgɛ,lɪ:y ʕɛy'nɛym | na,ʔūm šō,mɪʕ 'imɔ,ray 'e:l 'a,šar mah,zê šad'day yih'zê nō'pe:l waga,lūy ʕay'naym | נאמ שמע אמרי אל אשר מחזה שדי יחזה נפל וגילוי עינימ | נֹאמִים שְׁמַע אֲמַרְי אֵל אֲשֶׁר מַחְזֶה שְׂדֵי יַחְזֶה נֶפֶל וְגִלְוֵי עֵינַיִם |
| 24:5 | מָה טָבוּ אֶהְלִיד יַעֲקֹב מִשְׁכַּנְתִּיד יִשְׂרָאֵל | 'mɛħ 't'o:bu' ʔɔhɛ'leykɛ' yɪʕ'k'o:b mɪʃkɛno:'tɛykɛ' yɪʔra:'ʔɛ:l | 'mah 'ʔo:bū 'uha'layka(:) yɪʕ'qo:b miškanō'tayka(:) yɪsra:'e:l | מה טבו אהליכ יעקב משכנתיכ ישראל | מָה טָבוּ אֶהְלִיד יַעֲקֹב מִשְׁכַּנְתִּיד יִשְׂרָאֵל |
| 24:6 | כִּנְחָלִים נָטִיו כִּגְנַת עָלַי נְהָר כֶּאֱהָלִים נָטַע יְהוָה כֶּאֱרָזִים עָלַי מִיָּמִים | kenɛxɛ'li:m nit't'ɛyu' kɛgɛn'no:t ʕɛ,ley nɛ'ha:r kɛʔɛhɛ'li:m nɛt'ʕɛʕ yɛh'wɛ: kɛʔɛrɛ'zi:m ʕɛ,ley 'mɛym | kanəħa'līm nit'tayū kaɣan'nōt ʕa,lay na'ha:r ka'əħa'līm na'taʕ yah'wê ka'ara'zīm ʕa,lay 'maym | כנחלמ נטיו כגנת עלי נהר כאהלמ נטע יהוה כארזמ עלי מימ | כִּנְחָלִים נָטִיו כִּגְנַת עָלַי נְהָר כֶּאֱהָלִים נָטַע יְהוָה כֶּאֱרָזִים עָלַי מִיָּמִים |

| Chapter/ Verse | Reconstructed Vocalization [EBHP] ² | | Reconstructed Vocalization /EBHP/ ⁺³ | Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 th - 6 th c. BCE) | Masoretic Text ⁴ |
|-------------------|--|--|---|--|--|
| | Transposed into Tiberian Graphemes | Latin Characters | | | |
| 24:7 | יזל'מים מדל'יו וזרעו ב'מים רבים וירם מאגג מלכו ותנשא מלכתו | yiz'zæl 'mæym middəl'ya:w wəzər'ʕo: be'mæym rəb'bi:m we'yərɔm miʔʔe'ga:g mæl'ko: wetinnel'hʔ mælku:'to: | yiz'zal 'maym middul'yāw wəzər'ʕō <u>ba'maym</u> rab'bīm wə'yarum miʔʔa'ga:g mal'kō wətinnaś' <u>śi</u> malku:'tō | יזל מימ מדליו וזרעה במים רבם וירם מאגג מלכה ותנש מלכתה | יזל-מים מדליו וזרעו ב'מים רבים וירם מאגג מלכו ותנשא מלכתו |
| 24:8 | אל מוציא ממצרים כתועפת ראם לו יאכל גוים צריו ועצמתיהם יגרם וחציו ימחץ | 'e:l mɔws.ʕi:'no: mimmis'ʕræym kətɔwʕɛ.pɔ:t 'rɔʔəm 'lo: yo:'kil go:'yi:m s'ər'ra:w wəʕəs.ʕəmo:təy'him yəɔɛr'rim wəħis'ʕs'a:w yim'xʊsʕ | 'e:l m <u>aw</u> ʕi:'ō mimmis'raym kətawʕə.pōt ' <u>ri</u> m 'lō yō'kil gō'yīm ʕar' <u>rāw</u> wəʕəʕəmətəy'him yəɔɛr'rim wəħiʕ' <u>šāw</u> yim' <u>ħuʕ</u> | אל מוצאה ממצרים כתועפת ראם לה יאכל גים צריו ועצמתיהם יגרם וחציו ימחצ | אל מוציא ממצרים כתועפת ראם לו יאכל גוים צריו ועצמתיהם יגרם וחציו ימחץ |
| 24:9 | כרע שכב כארי וככלביא מי יקימנו | ke'rəʕ ʃe'keb keʔe'ri: wəkələ'bi:ʔ 'mi: yek.ʕi:'minnu' | ka'raʕ ʕə'kab ka'a'rī wakələ'bī 'mī yaqi:'minnu(:) | כרע שכב כאר וכלבא מי יקמנה | כרע שכב כארי וכלביא מי יקימנו |

| Chapter/ Verse | Reconstructed Vocalization [EBHP] ² | | Reconstructed Vocalization /EBHP/ ⁺³ | Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 th - 6 th c. BCE) | Masoretic Text ⁴ |
|-------------------|--|---|---|--|--|
| | Transposed into Tiberian Graphemes | Latin Characters | | | |
| | מְבַרְכֵיךָ בְּרוּךְ וְאֲרֵיכְךָ אֲרוּר | mɔbərri'kɛyke' be'ru:k wɛʔo:ri'rɛyke' ʔe'ru:r | mubarrī'kayka(:) ba'rūk wa'ōri'rayka(:) 'a'rūr | מברכיכ ברכ וארריכ ארר | מְבַרְכֵיךָ בְּרוּךְ וְאֲרֵיכְךָ אֲרוּר |
| | | MP3 sound file | | | |
| 24:15b | נְאֻם בְּלִעָם בְּנוּ בְעַר וְנְאֻם הַגָּבֵר שֶׁתִּמָּה הָעֵינַן | nɛ,ʔu:m bil'ʕa:m bi,no: bi'ʕo:r wɛnɛ,ʔu:m hɛg'gɛbr ʃɛttɛm'mɛ: ¹² hɛʕ'ʕɛyn | na,ʔum bil'ʕa:m bi,no: bi'ʕo:r wana,ʔum hag'gabr ʃattam'mâ ¹³ ha'ʕayn | נאמ בלעמ בנו בער ונאמ הגבר שתמה העינ | נְאֻם בְּלִעָם בְּנוּ בְעַר וְנְאֻם הַגָּבֵר שֶׁתִּמָּה הָעֵינַן |
| 24:16 | נְאֻם שׁוֹמֵעַ אִמְרֵי אֵל וַיֹּדַע דַּעַת עֲלִיּוֹן מִחֲזֵה שְׂדֵי יְחִזָּה נֹפֵל וְגֹלִי עֵינַיִם | nɛ,ʔu:m ʃo:,miʕ ʔime,rɛy 'e:l wɛyo:,diʕ ,daʕt ʕɛl'yo:n mɛh,zɛ: ʃɛd'dɛy yih'zɛ: no:'pɛ:l wɛgɛ,lɔ:y ʕɛy'nɛym | na,ʔum šō,miʕ 'imə,ray 'e:l wəyō'diʕ daʕt /diʕt ʕil'yōn mah,zê šad'day yih'zê nō'pe:l waga,lūy ʕay'naym | נאמ שמע אמרי אל וידע דעת עלין מחזה שדי יחזה נפל וגלי עינימ | נְאֻם שׁוֹמֵעַ אִמְרֵי אֵל וַיֹּדַע דַּעַת עֲלִיּוֹן מִחֲזֵה שְׂדֵי יְחִזָּה נֹפֵל וְגֹלִי עֵינַיִם |
| 24:17 | אֲרָאנוּ וְלֹא עָתָה אֲשׁוּרְנוּ וְלֹא | ʔɛr'ɛnnu' wɛ,lɔ: ,ʕit.te' ʔɛʃu:'rɛnnu' wɛ,lɔ: | 'ir'annu(:) wə,lô ,ʕitta(:) 'aʃu:'rannu(:) wə,lô | אראנו ולא עתה אשרנו ולא | אֲרָאנוּ וְלֹא עָתָה אֲשׁוּרְנוּ וְלֹא |

| Chapter/ Verse | Reconstructed Vocalization [EBHP] ² | | Reconstructed Vocalization /EBHP/ ⁺³ | Reconstructed Text JEH Style Spelling (9th- 6th c. BCE) | Masoretic Text ⁴ |
|-----------------------|--|---|---|---|--|
| | Transposed into Tiberian Graphemes | Latin Characters | | | |
| | קָרוֹב | <u>k^ʿe'ro:b</u> | qa'ro:b | קרוב | קָרוֹב |
| | דֶּרֶךְ כּוֹכַב מִיַּעֲקֹב | de'rək kəw'ka:b miy.yiʿk'o:b | da'rak kaw'ka:b ¹⁴ miyyi'c'qo:b | דרכ כוכב מיעקב | דֶּרֶךְ כּוֹכַב מִיַּעֲקֹב |
| | וְקָם שִׁבְטֹ מִיִּשְׂרָאֵל | wə'k'a:m 'ʃibt ^ʿ miy.yiʔra:'ʔe:l | wa'qa:m 'šibt miyyiʔra:'e:l | וקם שבט מישראל | וְקָם שִׁבְטֹ מִיִּשְׂרָאֵל |
| | וּמַחֲזֵן פָּאֵתַי מוֹאֵב | wə.me'xəs ^ʿ piʔe,ʔey mo:'ʔa:b | wama'ħaş pi'a,ʔay mō'a:b | ומחזן פאתי מאב | וּמַחֲזֵן פָּאֵתַי מוֹאֵב |
| | וּקְרָא קָרָב לְבָנָי שֵׁת | wək.ʿer'k ^ʿ er kəll- bə,ney 'ʃe:t ¹⁵ | waqar'qar kull-ba,nay 'še:t ¹⁶ | וקרא קר כל בני שת | וּקְרָא קָרָב לְבָנָי שֵׁת |
| 24:18 | וְהָיָה אָדָם יְרֵשָׁה | wəhə'ye: ʔe'do:m yere'ʃe: | wəhə'yā 'i'do:m yari'šā | והיה אדם ירשה | וְהָיָה אָדָם יְרֵשָׁה |
| | וְהָיָה יְרֵשָׁה שְׁעִיר | wəhə'ye: yere'ʃe: ʔe'ʕi:r ʔo:yi'ba:w ¹⁷ | wəhə'yā yari'šā ši'e:ir 'ōyi'bāw | והיה ירשה שער איביו | וְהָיָה יְרֵשָׁה שְׁעִיר |
| | וַיִּשְׂרָאֵל עוֹשֵׂה חַיִּל | wəyiʔra:'ʔe:l ʕo:'ʔe: 'heyl | wəyiʔra:'e:l o'ō'sē 'ħayl | וישראל עשה חיל | וַיִּשְׂרָאֵל עוֹשֵׂה חַיִּל |
| 24:19 | וַיִּרְדֵּם מִיַּעֲקֹב | wə'yird miyyiʿk'o:b | wə'yird miyyi'c'qo:b | וירד מיעקב | וַיִּרְדֵּם מִיַּעֲקֹב ¹⁸ |
| | וְהָאֵבִיד שְׂרִיד מִ'עִיר | wəhə'bi:d ʔe'ri:d miʕ'ʕi:r | wəhə'i'bi:d ša'ri:d mi'e:ir | והאבד שרד מער | וְהָאֵבִיד שְׂרִיד מִ'עִיר |
| 24:20 | וַיִּרְא אֶת־עַמְלֵק וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ | wəy'irʔ ʔet-ʕeme'ʔe:k ^ʿ | wəy'ir' 'at- e'ama'le:q wəy'iʔsa' maša'lō wəy'yōmir | וירא את עמלק וישא משלו ויאמר | וַיִּרְא אֶת־עַמְלֵק וַיִּשָּׂא מִשְׁלוֹ וַיֹּאמֶר |

| Chapter/ Verse | Reconstructed Vocalization [EBHP] ² | | Reconstructed Vocalization /EBHP/ ⁺³ | Reconstructed Text JEH Style Spelling (9 th - 6 th c. BCE) | Masoretic Text ⁴ |
|-------------------|---|---|--|--|---|
| | Transposed into Tiberian Graphemes | Latin Characters | | | |
| | וַיֹּאמֶר רֹאשֵׁית גּוֹיִם עַמְלֶק וְאַחֲרֵיתוֹ עֲדֵי אֲבָד | wey'yiləʔ meʃe'lo: wey'yo:mɛr re:ʃit go:'yi:m ʕeme'le:kʰ weʔaxri:'to: ʕe,dey ʔo:'be:d | re:ʃit gô'yīm ʕama'le:q waʔahrī'tô ʕa,day ʔō'be:d ¹⁹ | ראשת גימ עמלק ואחרתה עדי אבד | ראשית גוים עמלק ואחריתו עדי אבד |
| 24:21 | וַיֵּרָא אֶת־הַקִּינִי וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמֶר אֵיתָן מוֹשֶׁבֶד וְשִׁים בְּסַלַע קִנְדָּד | wey'yirʔ ,et- hek'kʰey'ni: wey'yiləʔ meʃe'lo: wey'yo:mɛr ʔey'ta:n mɔʔwʃe'beke' we'hi:m bes'selʃ kʰm'nɛke' | way'yir' ,at- haqqay'nī way'yisá' maša'lô wey'yômir ʔay'ta:n mawša'baka(:) wa'ʃi:m bas'salʕ qin'naka(:) | וירא את הקיני וישא משלה ויאמר איתג מושבכ ושם בסלע קנב | וירא את־הקיני וישא מְשָׁלוֹ ויאמר איתָן מוֹשֶׁבֶד וְשִׁים בְּסַלַע קִנְדָּד |
| 24:22 | כִּי אִם־יְהִי לְבַעַר קִינָה עַד־מָה אֲשׁוּר תִּשְׁבֵּד | ,ki: ʔim-yih'yɛ: ləbeʕʕir 'kʰeyn ʕed-'meh ʔeʃ'ʃu:r tiʃ'bɛkke' | ,ki: ʔim-yih'yê ləbaʕʕir 'qayn ʕad-'mah ʔaš'ʃu:r tiš'bakka(:) | כי אם יהיה לבער קינ עד מה אשר תשבכ | כִּי אִם־יְהִי לְבַעַר קִינָה עַד־מָה אֲשׁוּר תִּשְׁבֵּד |
| 24:23 | וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמֶר אִי מִי יְחִיהַ | wey'yiləʔ meʃe'lo: wey'yo:mɛr ʔo:y 'mi: yih'yɛ: | way'yisá' maša'lô wey'yômir ,o:y 'mi yih'yê | וישא משלה ויאמר אי מי יחיה | וַיִּשָּׂא מְשָׁלוֹ וַיֹּאמֶר אִי מִי יְחִיהַ |

| Chapter/ Verse | Reconstructed Vocalization [EBHP] ² | | Reconstructed Vocalization /EBHP/ ⁺³ | Reconstructed Text JEH Style Spelling (9th- 6th c. BCE) | Masoretic Text ⁴ |
|-------------------|--|---------------------------------------|--|---|------------------------------------|
| | Transposed into Tiberian Graphemes | Latin Characters | | | |
| | מְשֹׁמוֹ אֵל | miʃʃu:'mo: 'ʔe:l | miššu:'mô 'e:l | משמה אל | מְשֹׁמוֹ אֵל |
| 24:24 | וְצִים מִיַּד כְּתִים | wɛ's'i:m miy,yɛd kit'ti:m | wəʃʃim miy,yad kit'tim | וצים מיד כתמ | וְצִים מִיַּד כְּתִים |
| | וְעִנּוֹ אֲשׁוּר וְעִנּוֹ עֵבֶר | wɛʃin'nu: ʔɛʃ'ʃu:r wɛʃin'nu: 'ʕibr | wəʃin'nū 'aš'šu:r wəʃin'nū 'ibr | וענו אשר וענו עבר | וְעִנּוֹ אֲשׁוּר וְעִנּוֹ עֵבֶר |
| | וְגַם הוּא עֲדֵי אֲבָד | wɛ,gɛm 'hu: ʕɛ,dɛy ʔo:'be:d | wə,gam 'hū ʕə,dɛy ʔo:'be:d | וגם הוא עדי אבד | וְגַם הוּא עֲדֵי אֲבָד |
| | | MP3 sound file | | | |

¹ Three important analyses of this poem with many proposed emendations are: *The Oracles of Balaam: A Metrical Analysis and Exegesis* by Timothy Mark Powell, PhD thesis, Fuller Theological Seminary, 1982 (includes reconstruction of pre-Masoretic vocalization of the poetic oracles). Full text available as *pdf* file through [ProQuest Digital Dissertations](#); *Studies in Early Hebrew Meter* by D. K. Stuart (Scholar's Press 1976); *Studies in Ancient Yahwistic Poetry* by Frank Moore Cross and David Noel Freedman (SBL Dissertation Series 21 1975; Wm. B. Eerdmans Publishing Company; New Ed edition 1997) but read carefully cautions of [Godwin](#). Note also the vocalization of Richter's *Biblia hebraica transcripta* treated with the usual considerations http://www.houseofdauid.ca/anc_heb.htm#richter_achiev .

² Note, in reconstructed [EBHP] transliterations and sound files -

1. there is no spirantization of the *bgdkpt* consonants -

http://www.houseofdauid.ca/anc_heb_tequ.htm#bgdpt;

2. vowel qualities are outlined here - http://www.houseofdauid.ca/anc_heb_6.htm#ebhp_vow_qual;

3. I use the most probable form. Where no one form stands out as most probable, I select the one closest to the MT vocalization.

4. when multiple forms are possible, the form used is underlined.

³ See *Phones and Phonemes* - http://www.houseofdauid.ca/anc_heb_6.htm#phone_phonym.

⁴ From The Westminster Leningrad Codex <http://www.tanach.us/>.

IN EBHP and LBHP THE JUSSIVE (PC_{jus}), COHORTATIVE (PC_{coh}), IMPERFECT (PC_{imp}) AND PRETERITE (PC_{pret_sim}/PC_{pretWC}) are, in some forms, distinguished by the placement of syllabic stress when not carrying object suffixes. See -

- http://www.adath-shalom.ca/history_of_hebrew3a.htm#indic_jus AND

- http://www.adath-shalom.ca/history_of_hebrew3a.htm#Prefix_Conjugation

⁵ As it stands, this is a case of SC_{hyp}. However, it is possible that the text has been corrupted through haplography i.e. a development such as *מי ימנה > מי ימנה* > מי מנה.

⁶ Probably should read *wamī sapar 'at rub^c yiśra'el*

⁷ See Joüon-Muraoka 1991 §93r.

⁸ Probably should be read *luqahtī(qal passive)*.

⁹ ,*nu'm* is also possible.

¹⁰ First vowel of בער is uncertain

¹¹ Emendation to make sense of text.

¹² Emendation to make sense of text.

¹³ Emendation to make sense of text.

¹⁴ "For *kōkab* as "host" see S. Gervitz, "A new Look at an Old Crux, Amos 5:26," *JBL* 87 (1968), 267-76." From p. 119 of *Studies in Early Hebrew Meter* by D. K. Stuart Scholar's Press 1976

¹⁵ Should probably be read *wək^o d^o d^oll bə,ney 'ju:t*

¹⁶ Should probably be read *waqud,qud ,kull bā,nay 'šūt*

¹⁷ 'ōyibaw/'ōyibew probably erroneously displaced from end of following couplet rendering following translation

wāhi'bīd fārīd mīrīr

Edom shall be a possession

Seir shall be a possession

When Israel does valiantly

¹⁸ וַיִּרְדּוּ is jussive or preterite in form but apparently future indicitive in meaning. The obvious

emendation is to read *יִירָדָה** in place of *יִירָד* rendering the meaning "One out of Jacob shall rule..." as supposed in the NRSV.

¹⁹ This expression (*עדי אבד*) is found in vss. 20 and 24. It can be read in 3 ways two of which have four syllables and the other two have three syllables. –

i. the MT reading *אבד* as a *qal* active participle. This seems, to me less likely than the following two choices.

ii. assuming a noun of standard form *'ubd* or *'ibd* or *'abd*

iii. assuming a misdivision of words (*°ad yō'bad*) or a dropping out of a second yod (*°ade yō'bad*)